



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma 2, IV: Alemán

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Idioma 2, IV: Alemán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Código                | V01G230V01407                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | OB     | 2     | 2c           |
| Lingua de impartición | Alemán<br>Castelán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Departamento          | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Coordinador/a         | Ruzicka Kenfel, Veljka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Profesorado           | Ruzicka Kenfel, Veljka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Correo-e              | kenfel@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://moovi.uvigo.es">http://moovi.uvigo.es</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias orais. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa. O estudantado debería alcanzar un nivel A2.2. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                           |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                      |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                         |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                     |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                               |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                   |
| C25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                                                                                                                         |
| C27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                     |
| D2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                                                                                                                         |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                              |
| D9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                   |
| D10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade                                                                                                                                                                                                                  |
| D15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                 |
| D17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                                                                                                                              |

## Resultados de aprendizaxe

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|                                                      |    |     |     |
|------------------------------------------------------|----|-----|-----|
| Dominio de linguas estranxeiras                      | A2 | C1  | D2  |
| Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras | A4 | C2  | D4  |
| Capacidade de traballo en equipo                     | A5 | C4  | D9  |
| Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica     |    | C18 | D10 |
| Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade   |    | C22 | D15 |
| Razoamento crítico                                   |    | C24 | D17 |
| Traballo en equipo                                   |    | C25 |     |
| Comprensión doutras culturas e costumes              |    | C27 |     |

## Contidos

| Tema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Futur. Nebensatz mit Fragewort.<br>2. Passiv. Infinitiv mit "zu".<br>3. Der Infinitivsatz. Temporale Nebensätze. Vergleichsätze.<br>4. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Relativsätze II.<br>5. Konjunktiv II. Konditionalsätze.<br>6. Finalsätze. Temporalsätze (bevor, während, nachdem). Konzessivsätze.<br>7. Konjunktiv I: Indirekte Rede.<br>8. Verben mit Dativ und Akkusativ. Verben mit Präpositionen. | 1. Reisen. Tourismus.<br>2. Aus der Zeitung. Presse. Kochrezepte.<br>3. Das politische System. Gerichtsfälle.<br>4. Beruf und Arbeit. Wörterbücher.<br>5. Auf der Bank. Wünsche ausdrücken.<br>6. Sport und Ernährung. Gesundheit.<br>7. Studium und Universität.<br>8. Feiern. Veranstaltungen. |

## Planificación

|                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Resolución de problemas                   | 8             | 22                 | 30           |
| Seminario                                 | 5             | 9                  | 14           |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 7             | 17                 | 24           |
| Actividades introductorias                | 2             | 2                  | 4            |
| Lección maxistral                         | 16            | 40                 | 56           |
| Estudo previo                             | 8             | 12                 | 20           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios   | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                           | Descrición                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas                   | Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.    |
| Seminario                                 | Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.                                     |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.    |
| Actividades introductorias                | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.                                                                        |
| Lección maxistral                         | Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.     |
| Estudo previo                             | Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                              | Descrición                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas de forma autónoma | Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante tutorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico. |
| Estudo previo                             | Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante tutorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico. |

## Avaliación

| Descrición                                |                                                                         | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                         |            |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-------------------------|------------|
| Resolución de problemas                   | Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas | 15            | A2<br>A4                              | C18<br>C24              | D10<br>D17 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Valoración global das actividades de repaso                             | 15            |                                       | C1<br>C2                | D2<br>D4   |
| Resolución de problemas e/ou exercicios   | Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico             | 70            | A5                                    | C4<br>C22<br>C25<br>C27 | D9<br>D15  |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. Para obter o 30% (máximo) establecido para os traballos de aula, atenderase a participación regular e activa na aula, ademais da entrega de traballos. A proba escrita realizarase PARA TODO Ó ALUMNADO na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar e superar un exame escrito sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala: o primeiro cun valor do 70% e o segundo cun valor do 30% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota dos exames -escrito e oral- non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. Para poder presentarse á proba oral na avaliación única é necesario ter alcanzado un mínimo de 4 na proba escrita.

### SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación continua, un exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. A data do exame será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única, este exame ten un valor do 70% da nota. Este alumnado terá que superar tamén unha proba oral (30% da cualificación) para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A data do exame escrito será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

**ADVERTENCIA:** En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio razoado, non demostrara suficiente competencia na materia.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

Schulz / Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 126-207)**, 13. Edición. Año 2000,

### Bibliografía Complementaria

Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,

Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,

Podeschwa/Habersack/Pude, **Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch**, 2013,

## Recomendacións

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

### Outros comentarios

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A1.2., A2.1.)

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademais ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar

descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

==ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS: MODALIDADE NON PRESENCIAL==

METODOLOXÍA E AVALIACIÓN DOCENTES

En todo caso, manteranse as metodoloxías de ensino, aínda que adaptadas á situación de cada caso (uso de ferramentas virtuais, etc.), e manterase o sistema e os criterios de avaliación.

### **TUTORIAS**

En caso de necesidade, as titorías poden ser non presenciais, a través do sistema de despachos virtuais e outras ferramentas. ademais do uso de Faitic e correo electrónico para o ensino.

### **MODALIDADE MIXTA**

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---